

**Proyecto/Guía docente de la asignatura**

<b>Asignatura</b>	Traducción B2 Inglés		
<b>Materia</b>	Traducción e Interpretación		
<b>Módulo</b>			
<b>Titulación</b>	Grado en Traducción e Interpretación		
<b>Plan</b>	646	<b>Código</b>	47579
<b>Periodo de impartición</b>	Primer cuatrimestre	<b>Tipo/Carácter</b>	Obligatoria
<b>Nivel/Ciclo</b>	Grado	<b>Curso</b>	2º
<b>Créditos ECTS</b>	6		
<b>Lengua en que se imparte</b>	Inglés y Español		
<b>Profesor/es responsable/s</b>	Jaime Sánchez Carnicer Isabel Peñuelas Gil Margarita Caballero Domínguez		
<b>Datos de contacto (E-mail, teléfono...)</b>	<a href="mailto:jaime.sanchez.carnicer@uva.es">jaime.sanchez.carnicer@uva.es</a> Despacho A10, módulo 3. Tfno.: 0034 975 12 91 03 <hr/> <a href="mailto:isabel.penuelas@uva.es">isabel.penuelas@uva.es</a> Despacho A17, módulo 3. Tfno.: 0034 975 12 91 21 <hr/> <a href="mailto:mcaballero@uva.es">mcaballero@uva.es</a> Despacho A04, módulo 3. Tfno.: 0034 975 129142		
<b>Departamento</b>	Lengua Española. Historia Moderna, Contemporánea, de América, Periodismo y Comunicación Audiovisual y Publicidad.		



## 1. Situación / Sentido de la Asignatura

### 1.1 Contextualización

Desde el punto de vista de la contextualización curricular, la asignatura pertenece a la materia Traducción e Interpretación del Plan de Estudios del Grado en Traducción e Interpretación (Memoria Verifica) y se imparte en el primer cuatrimestre del segundo curso.

### 1.2 Relación con otras materias

La asignatura Traducción B2 Inglés forma parte de la materia Traducción e Interpretación del Grado en Traducción e Interpretación. Se imparte en el primer cuatrimestre del segundo curso, justo a continuación de Traducción B1 Inglés, lo que supone que el alumno ya ha estado en contacto con el mundo de la traducción durante un cuatrimestre. Además, también habrá cursado otras materias como Creación y Gestión de Recursos Digitales Multilingües para Traducción y Terminología para Traductores e Intérpretes, las cuales le habrán permitido desarrollar una serie de competencias y adquirir unos conocimientos que le resultarán fundamentales para cursar esta asignatura. También se relaciona con la materia Contenidos culturales y humanísticos, a la que se dedica el Bloque 4º de esta asignatura.

### 1.3 Prerrequisitos

El alumno deberá poseer un conocimiento avanzado de las lenguas A y B para la realización de la asignatura. Se recomienda haber superado las asignaturas Introducción a la Traducción y la Interpretación, Creación y Gestión de Recursos (digitales) Multilingües para la Traducción y la Interpretación, Traducción B1 Inglés y Terminología para Traductores e Intérpretes.



## 2. Competencias

Esta asignatura contribuye a alcanzar las siguientes competencias generales y específicas:

### 2.1 Generales

CB1 - Poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

CB2 - Aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

CB3 – Saber reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CB4 - Transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado de un modo claro y sin ambigüedades.

CB5 – Poseer las habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

CB6 - Desarrollar un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

### 2.2 Específicas

E1 - Dominar la lengua A aplicada a la Traducción y a la Interpretación de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados (textos divulgativos), y profundizar en su conocimiento.

E2 - Dominar las lenguas B/C aplicadas a la Traducción y a la Interpretación de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados, y profundizar en su conocimiento.

E3 - Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en lengua A/B/C.

E4 - Producir textos y asignarles valores en lengua A/B/C en parámetros de variación lingüística y textual.

E5 - Analizar y sintetizar textos y discursos generales/especializados en lengua B/C, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la Traducción y la Interpretación.

E6 – Conocer, gestionar y evaluar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/B/C necesarios para el ejercicio de la Traducción y la Interpretación.

E7 - Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la lengua A/B/C.

E8 - Conocer la cultura, la civilización y las relaciones internacionales de los países de las lenguas A/B/C y su relevancia para la Traducción y la Interpretación.

E9 - Identificar con claridad y rigor los argumentos presentes en textos y discursos del ámbito político, social y cultural (textos divulgativos) de las lenguas de trabajo.

E12 - Conocer los aspectos relacionados con el proyecto de traducción y los distintos procesos implicados en el mismo.



- E13 - Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes por medio de la observación y la evaluación de traducciones (textos divulgativos)
- E14 - Conocer las principales técnicas de traducción e interpretación y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.
- E16 - Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad de los proyectos de traducción y de interpretación.
- E17 - Conocer el trabajo terminológico en cada una de sus fases y aplicarlo a la Traducción y a la Interpretación.
- E22 - Desarrollar capacidades para la mediación interlingüística e intercultural.

### 3. Objetivos

Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales al análisis de un texto original en lengua inglesa y española.

Identificar los aspectos culturales que pueden dar lugar a problemas de traducción.

Aplicar estrategias para comprender textos generales/especializados y con finalidades comunicativas concretas (textos divulgativos).

Identificar la intención comunicativa de los textos y su influencia en el proceso traductor.

Identificar los problemas y errores de traducción más frecuentes por medio de la observación y la evaluación de traducciones (textos divulgativos).

Distinguir y aplicar las principales técnicas de traducción e interpretación y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas (textos divulgativos).

Identificar los principales recursos de información y de documentación al servicio del traductor de textos generales/especializados en las Lenguas A y B (textos divulgativos).

Aplicar conocimientos de ofimática a proyectos de traducción (diseño de entorno de trabajo, creación de recursos, revisión de traducciones).

Aplicar conocimientos de terminología y gestión terminológica a un proyecto concreto de traducción.

Entender la trayectoria política, social y económica de los países de las lenguas A/B durante la etapa contemporánea.

Implicarse en el cumplimiento de las tareas grupales, ajustándose al calendario establecido.

Mostrar iniciativa en la búsqueda de información y en el desarrollo de las tareas de aprendizaje.

Ser capaces de analizar e interpretar críticamente distintos tipos de textos, utilizando la terminología adecuada.

Comprender la trayectoria política, social, cultural y económica del Reino Unido, durante la época contemporánea, en su contexto europeo y mundial, así como de otros países de habla inglesa.



#### 4. Contenidos y/o bloques temáticos

##### Bloque 1: “La competencia traductora y sus subcompetencias”

Carga de trabajo en créditos ECTS: 1

###### a. Contextualización y justificación

Este bloque temático retoma y al tiempo complementa el contenido teórico impartido en el primer curso. Con él y mediante el trabajo práctico con textos, el estudiante aplica los conocimientos adquiridos y pone en práctica el concepto de "competencia traductora" y las diferentes subcompetencias que la definen y consolidan.

###### b. Objetivos de aprendizaje

Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales al análisis de un texto original en lengua inglesa y española.

Identificar los aspectos culturales que pueden dar lugar a problemas de traducción.

Implicarse en el cumplimiento de las tareas grupales, ajustándose al calendario establecido.

###### c. Contenidos

Definición de Competencia Traductora (CT) y sus principales modelos

Subcompetencias que componen la CT.

###### d. Métodos docentes

- Lección magistral participativa: para la presentación en el aula de los conceptos lingüísticos básicos en relación con la práctica de la Traducción directa.
- Aprendizaje cooperativo, mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
- Método de proyectos (dirigidos o tutelados no presenciales).
- Autoevaluación y evaluación entre iguales del aprendizaje.

###### e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de este bloque temático se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente con un enfoque claramente integrador. En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos lingüísticos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en el campo traductológico. En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje



cooperativo, etc.). Por otra parte, la plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual) servirá de soporte a las actividades propuestas.

En el presente bloque, se trabajarán textos divulgativos sobre diferentes temáticas, con el fin de que los estudiantes se enfrenten a dificultades de diversa índole.

## **f. Evaluación**

---

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso de una evaluación formativa o continua que se llevará a cabo mediante distintas actividades dirigidas. Los resultados de dicha evaluación repercutirán en la evaluación sumativa o final de la asignatura. Las actividades dirigidas que se utilizarán para la evaluación de este bloque temático consistirán en actividades que se realizarán en el aula y de manera autónoma (no presencial) individualmente y en grupo. Además, se evaluará la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático en los talleres grupales presenciales, en los proyectos no presenciales y en la prueba global final.

## **g. Material docente**

---

*Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tienen acceso, a la plataforma Leganto de la Biblioteca para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas"). Si ya lo han hecho, pueden poner tanto en la guía docente como en el Campus Virtual el enlace permanente a Leganto.*

### **g.1 Bibliografía básica**

---

HURTADO ALBIR, A. (2017). (ed.) *Researching Translation Competence* by PACTE Group. Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company,

KELLY, D. (2002). «La competencia traductora: bases para el diseño curricular», *Puentes*, 1, pp. 9-20.

PACTE (2003). «Building a Translation Competence Model», en ALVES, F. (ed.) (2003): *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research*, Ámsterdam: John Benjamins.

— (2005). «Investigating TC: Conceptual and Methodological Issues», *Meta*, 50(2), pp. 609-619.

— (2008). "First results of a Translation Competence Experiment: 'Knowledge of Translation' and 'Efficacy of the Translation Process'", in: Kearns, John (ed.) *Translator and Interpreter Training. Issues, Methods and Debates*, Londres: Continuum, 104-126.

— (2009). "Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Acceptability and Decision Making", *Across Languages and Cultures*, Vol. 10 núm. 2, 207-230.

### **g.2 Bibliografía complementaria**

---

PACTE (2011). "*Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Translation Project and Dynamic Translation Index*", in Sharon O'Brien (ed.) *Cognitive Explorations of Translation*, Londres & Nueva York: Continuum Studies in Translation, 30-53.



Por otra parte, en la plataforma de teleformación (Campus Virtual) de la asignatura se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web que los profesores consideren necesarias para el desarrollo del bloque temático.

### **g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)**

#### **h. Recursos necesarios**

Un ordenador con conexión a Internet para acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

#### **i. Temporalización**

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1	Semanas 1, 2, 3 y 4

### **Bloque 2: “Tipología textual y función de la traducción: análisis de factores extra e intratextuales”**

**Carga de trabajo en créditos ECTS: 2**

#### **a. Contextualización y justificación**

La traducción general afecta a textos de gran diversidad y, por lo tanto, de diversa tipología. Los rasgos del texto en lengua extranjera que el estudiante se dispone a traducir condicionan en gran medida la actividad traductora. Así mismo, cada traducción responde a una finalidad concreta, marcada por el encargo traductor. El conocimiento de factores internos y externos al texto y su manipulación en uno u otro sentido son fundamentales a la hora de obtener un resultado concreto.

#### **b. Objetivos de aprendizaje**

Aplicar estrategias para comprender textos generales/especializados y con finalidades comunicativas concretas (textos divulgativos).

Identificar la intención comunicativa de los textos y su influencia en el proceso traductor.

Identificar los problemas y errores de traducción más frecuentes por medio de la observación y la evaluación de traducciones (textos divulgativos).

Distinguir y aplicar las principales técnicas de traducción e interpretación y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas (textos divulgativos).

Implicarse en el cumplimiento de las tareas grupales, ajustándose al calendario establecido.



### **c. Contenidos**

---

El texto y sus características.

La tipología textual y el encargo de traducción.

El traductor ante el texto y su entorno.

Traducción de textos divulgativos pertenecientes a diferentes tipologías textuales.

### **d. Métodos docentes**

---

- Lección magistral participativa: para la presentación en el aula de los conceptos lingüísticos básicos en relación con la práctica de la Traducción directa.
- Aprendizaje cooperativo, mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
- Método de proyectos (dirigidos o tutelados no presenciales).
- Autoevaluación y evaluación entre iguales del aprendizaje.

### **e. Plan de trabajo**

---

Durante el transcurso de este bloque temático se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente con un enfoque claramente integrador. En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos lingüísticos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en el campo traductológico. En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje cooperativo, etc.). Por otra parte, la plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual) servirá de soporte a las actividades propuestas.

En el presente bloque, se trabajarán textos divulgativos sobre diferentes temáticas, con el fin de que los estudiantes se enfrenten a dificultades de diversa índole.

### **f. Evaluación**

---

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso de una evaluación formativa o continua que se llevará a cabo mediante distintas actividades dirigidas. Los resultados de dicha evaluación repercutirán en la evaluación sumativa o final de la asignatura. Las actividades dirigidas que se utilizarán para la evaluación de este bloque temático consistirán en actividades que se realizarán en el aula y de manera autónoma (no presencial) individualmente y en grupo. Además, se evaluará la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático en los talleres grupales presenciales, en los proyectos no presenciales y en la prueba global final.





## g Material docente

Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tienen acceso, a la plataforma Leganto de la Biblioteca para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas"). Si ya lo han hecho, pueden poner tanto en la guía docente como en el Campus Virtual el enlace permanente a Leganto.

### g.1 Bibliografía básica

#### Diccionarios bilingües/monolingües:

Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary. Disponible en la siguiente página: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>

Merriam-Webster's Collegiate® Dictionary, Eleventh Edition. También disponible en Internet en la siguiente página: <http://www.merriam-webster.com>

Gran Diccionario Oxford Inglés-Español, español-inglés. También disponible en la siguiente página: <https://es.oxforddictionaries.com/english-spanish>

Collins Universal. Español-Inglés. Versión disponible en Internet en la siguiente página: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-spanish>

MARTINEZ DE SOUSA, J. (2004). *Ortografía y ortotipografía del Español actual*, Gijón: Ediciones Trea.

MARTINEZ DE SOUSA, J. (2007). *Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas*, Gijón: Ediciones Trea.

MARTINEZ DE SOUSA, J. (2007). *Manual de estilo de la Lengua Española: MELE 3*, Gijón: Ediciones Trea.

MARTINEZ DE SOUSA, J. (2008). *Diccionario de usos y dudas del Español actual*: DUDEA, Barcelona: Ediciones Trea.

MOLINER, M. (2007). *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos (2 vols.).

RAE (2014) (23ª). *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid: Espasa-Calpe. También disponible en Internet en la siguiente dirección (actualización 2017): <https://www.rae.es>

RAE, Asociación de Academias de la Lengua Española (2005). *Diccionario Panhispánico de Dudas*, Madrid: RAE, Asociación de Academias de la Lengua Española. También disponible en Internet en la siguiente dirección: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>

RAE Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Nueva Gramática de la Lengua Española: manual*, Madrid: Espasa.

SECO, M., ANDRÉS, O. y RAMOS, G. (1999). *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar.

SECO, M., (2004). *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.

#### Otros:

ALARCOS LLORACH, E. (1999). *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.

ARROYO, C. y GARRIDO, F. J. (1997). *Libro de estilo universitario*, Madrid: Acento Editorial.

RAE (2010). *Ortografía de la Lengua Española*, Madrid: Espasa Calpe. También disponible la consulta por internet: <http://aplica.rae.es/orweb/cgi-bin/buscar.cgi>



GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000). *Análisis Textual aplicado a la Traducción*, Valencia: Ed. Tirant lo Blanch.

HATIM, B. & MASON I. (1990). *Discourse and the Translator*, London: Longman.

LÓPEZ RODRÍGUEZ, C.I. (2001). *Tipología textual y cohesión en la traducción biomédica inglés-español: un estudio de corpus* (Tesis Doctoral- CD-ROM), Granada: Universidad de Granada.

NORD, CH. (1991). *Text Analysis in Translation. Theory, methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, Amsterdam & Atlanta: Rodopi.

NORD, CH. (1997). *Translating as a Purposeful Activity*, Manchester: St. Jerome.

TROSBORG, A. (1997). *Text Typology and Translation*, Amsterdam: John Benjamins.

## **g.2 Bibliografía complementaria**

Los docentes irán ampliando la bibliografía del presente bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo. Igualmente, en la plataforma de teleformación (Campus Virtual) de la asignatura se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web que los profesores consideren necesarias para el desarrollo del bloque temático.

## **g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)**

## **h. Recursos necesarios**

Un ordenador con conexión a Internet para acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

## **i. Temporalización**

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
2	Semanas 5, 6, 7, 8 y 9

## **Bloque 3: “Herramientas lexicográficas y terminológicas: fuentes de información al servicio de la traducción”**

**Carga de trabajo en créditos ECTS: 2**

### **a. Contextualización y justificación**

El ejercicio de la traducción necesita, como requisito indispensable, de un conocimiento previo de las herramientas lexicográficas y de las fuentes de información al servicio del traductor. En este bloque, el alumno aplica de forma práctica los conocimientos y destrezas adquiridos en las asignaturas de Creación y Gestión de



Recursos Multilingües para Traducción e Interpretación, así como en Terminología para Traductores e Intérpretes, impartidas en el primer curso del Grado en Traducción e Interpretación.

### **b. Objetivos de aprendizaje**

---

Identificar los principales recursos de información y de documentación al servicio del traductor de textos generales/especializados en las Lenguas A y B (textos divulgativos).

Aplicar conocimientos de ofimática a proyectos de traducción (diseño de entorno de trabajo, creación de recursos, revisión de traducciones).

Aplicar conocimientos de terminología y gestión terminológica a un proyecto concreto de traducción.

Mostrar iniciativa en la búsqueda de información y en el desarrollo de las tareas de aprendizaje.

Ser capaces de analizar e interpretar críticamente distintos tipos de textos, utilizando la terminología.

Implicarse en el cumplimiento de las tareas grupales, ajustándose al calendario establecido.

### **c. Contenidos**

---

Aplicación de herramientas lexicográficas a proyectos de traducción.

Gestión terminológica aplicada a proyectos de traducción y traducciones.

Aplicación de fuentes de información (impresas y en línea) al trabajo traductológico.

### **d. Métodos docentes**

---

- Lección magistral participativa: para la presentación en el aula de los conceptos lingüísticos básicos en relación con la práctica de la Traducción directa.
- Aprendizaje cooperativo, mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
- Método de proyectos (dirigidos o tutelados no presenciales).
- Autoevaluación y evaluación entre iguales del aprendizaje.

### **e. Plan de trabajo**

---

Durante el transcurso de este bloque temático se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente con un enfoque claramente integrador. En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos lingüísticos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en el campo traductológico. En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje cooperativo, etc.). Por otra parte, la plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual) servirá de soporte a las actividades propuestas.



En el presente bloque, se trabajarán textos divulgativos sobre diferentes temáticas, con el fin de que los estudiantes se enfrenten a dificultades de diversa índole.

## f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso de una evaluación formativa o continua que se llevará a cabo mediante distintas actividades dirigidas. Los resultados de dicha evaluación repercutirán en la evaluación sumativa o final de la asignatura. Las actividades dirigidas que se utilizarán para la evaluación de este bloque temático consistirán en actividades que se realizarán en el aula y de manera autónoma (no presencial) individualmente y en grupo. Además, se evaluará la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático en los talleres grupales presenciales, en los proyectos no presenciales y en la prueba global final.

## g. Material docente

Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tienen acceso, a la plataforma Leganto de la Biblioteca para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas"). Si ya lo han hecho, pueden poner tanto en la guía docente como en el Campus Virtual el enlace permanente a Leganto.

### g.1 Bibliografía básica

#### Diccionarios bilingües/monolingües:

Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary. Disponible en la siguiente página: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>

Merriam-Webster's Collegiate® Dictionary, Eleventh Edition. También disponible en Internet en la siguiente página: <http://www.merriam-webster.com>

Gran Diccionario Oxford Inglés-Español, español-inglés. También disponible en la siguiente página: <https://es.oxforddictionaries.com/english-spanish>

Collins Universal. Español-Inglés. Versión disponible en Internet en la siguiente página: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-spanish>

MARTINEZ DE SOUSA, J. (2004). *Ortografía y ortotipografía del Español actual*, Gijón: Ediciones Trea.

MARTINEZ DE SOUSA, J. (2007). *Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas*, Gijón: Ediciones Trea.

MARTINEZ DE SOUSA, J. (2007). *Manual de estilo de la Lengua Española: MELE 3*, Gijón: Ediciones Trea.

MARTINEZ DE SOUSA, J. (2008). *Diccionario de usos y dudas del Español actual*: DUDEA, Barcelona: Ediciones Trea.

MOLINER, M. (2007). *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos (2 vols.).

RAE (2014) (23ª). *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid: Espasa-Calpe. También disponible en Internet en la siguiente dirección (actualización 2017): <https://www.rae.es>

RAE, Asociación de Academias de la Lengua Española (2005). *Diccionario Panhispánico de Dudas*, Madrid:

RAE, Asociación de Academias de la Lengua Española. También disponible en Internet en la siguiente dirección: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>



RAE Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Nueva Gramática de la Lengua Española: manual*, Madrid: Espasa.

SECO, M., ANDRÉS, O. y RAMOS, G. (1999). *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar.

SECO, M., (2004). *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.

**Otros:**

ALARCOS LLORACH, E. (1999). *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.

ARROYO, C. y GARRIDO, F. J. (1997). *Libro de estilo universitario*, Madrid: Acento Editorial.

GONZALO GARCÍA, C. Y GARCÍA YEBRA, V. (Eds.) (2000). *Documentación, terminología y traducción*, Madrid: Síntesis.

GONZALO GARCÍA, C. Y GARCÍA YEBRA, V. (Eds.) (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, Madrid: Arco Libros.

PALOMARES PERRAUT, R. (2000). *Recursos documentales para el estudio de la traducción*, Málaga: Universidad de Málaga.

PINTO, M. y CORDÓN, J.A. (1999). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*, Madrid: Síntesis.

RAE (2010). *Ortografía de la Lengua Española*, Madrid: Espasa Calpe. También disponible la consulta por internet: <http://aplica.rae.es/orweb/cgi-bin/buscar.cgi>

SALES SALVADOR, D. (2005). *La Biblioteca de Babel: Documentarse para Traducir*, Granada: Ed. Comares.

SALES SALVADOR, D. (2006). *Documentación Aplicada a la Traducción: Presente y Futuro de una Disciplina*, Gijón: Trea D.L.

---

## **g.2 Bibliografía complementaria**

---

Los docentes irán ampliando la bibliografía del presente bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo. Igualmente, en la plataforma de teleformación (Campus Virtual) de la asignatura se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web que los profesores consideren necesarias para el desarrollo del bloque temático.

## **g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)**

---

## **h. Recursos necesarios**

---

Un ordenador con conexión a Internet para acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.



### i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
2	Semanas 10, 11, 12, 13, 14 y 15

## Bloque 4: El Reino Unido en el mundo contemporáneo.

Carga de trabajo en créditos ECTS: 1

### a. Contextualización y justificación

El trabajo de mediación cultural de traductores e intérpretes requiere un conocimiento del contexto social, político y cultural de su lengua de trabajo, así como de los antecedentes históricos que lo explican. Este conocimiento les permitirá enriquecer y matizar su labor profesional, incrementando su capacidad de análisis y comprensión de la sociedad que genera los documentos que traducen e interpretan.

### b. Objetivos de aprendizaje

Comprender la trayectoria política, social, cultural y económica que ha conducido a la actual configuración del Reino Unido, así como las consecuencias de su pasado como potencia colonial.

Reconocer la evolución de la lengua inglesa en interrelación con las transformaciones sociales, políticas, económicas y culturales que se producen en la etapa contemporánea.

Ser capaces de analizar críticamente e interpretar documentos divulgativos de índole política, social, cultural, etc.

### c. Contenidos

En este Bloque se analizarán los procesos que condujeron a la creación del actual Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte. Junto a ello y en paralelo, nos ocuparemos de la profunda transformación económica y social que experimenta el Reino Unido en el siglo XIX, pasando de ser un país agrario a convertirse en la primera potencia industrial a nivel mundial. La expansión imperialista de finales de dicho siglo, sobre la base de anteriores territorios y conquistas, y la progresiva democratización de sus instituciones políticas consolidan después su posición internacional. En el siglo XX, además de abordar sus tensiones nacionalistas internas, nos ocuparemos de su participación en los dos grandes conflictos mundiales, en los que resulta victorioso, y de su ambigua posición respecto al proyecto comunitario europeo, cuya trayectoria en su seno ha culminado recientemente en el Brexit.

### d. Métodos docentes

Clases magistrales participativas, ilustradas y completadas con diversos materiales (textos, mapas, gráficos, material audiovisual, etc.).

Sesiones de reflexión y debate.



Trabajos de documentación, de acuerdo con las normas científicas y académicas, y recensiones de obras especializadas.

### **e. Plan de trabajo**

---

En este Bloque la docencia se basará en las exposiciones de la profesora, obligadamente sintéticas y centradas en cuestiones clave y panoramas evolutivos, en las que se combinará teoría y práctica.

Los estudiantes dispondrán con antelación, a través del Campus virtual, de documentos relativos al tema a desarrollar para facilitar una participación en clase fundamentada y, en la medida de lo posible, el desarrollo de sesiones de debate.

Como elemento clave del aprendizaje, los estudiantes desarrollarán un trabajo, concebido como un ejercicio de documentación sobre un tema, pero también, y sobre todo, como un medio para que se familiaricen con las normas y usos del trabajo académico y científico.

Con carácter opcional, los estudiantes podrán elaborar glosarios de términos e informes bibliográficos, en relación con la materia desarrollada.

### **f. Evaluación**

---

En este Bloque se seguirá un sistema de evaluación continua, que permitirá valorar los sucesivos progresos de los estudiantes y que, caso de superarse con éxito, hará innecesario el examen final. Dicho sistema implicará la asistencia y participación activa en las clases, para lo que será preciso preparar el material documental que se les entregue, y la realización del trabajo indicado en el apartado anterior (e). Asimismo, al concluir este Bloque los estudiantes llevarán a cabo un ejercicio escrito, presencial y sin dispositivos móviles, para cuya realización podrán consultar todos los documentos y apuntes que hayan recopilado durante las clases.

Caso de no obtener una evaluación positiva, los estudiantes deberán examinarse de este Bloque en el examen global de la asignatura del final del cuatrimestre. La calificación de este bloque tiene un peso de un 15% en la nota final de la asignatura.

### **g Material docente**

---

Básicamente los materiales docentes que se utilizarán son documentos, imágenes, mapas, gráficos, etc., procedentes de prensa periódica y bibliografía especializada. Si hay tiempo, en el corto periodo de desarrollo de este Bloque, también se intentará trabajar con documentales y películas.

#### **g.1 Bibliografía básica**

---

BRIGGS, Asa, *Historia social de Inglaterra*. Madrid, Alianza, 1994.

FONTANA, Josep, *El siglo de la revolución. Una historia del mundo desde 1914*. Barcelona, Crítica, 2017.

JONES, Maldwyn A., *Historia de Estado Unidos, 1607-1992*. Madrid, Cátedra, 1995.

MARTÍN DE LA GUARDIA, Ricardo y otros, *El mundo actual. De la Segunda Guerra Mundial a la globalización*. Valladolid, Ediciones Universidad de Valladolid, 2019.



SPECK, William A., *Historia de Gran Bretaña*. Cambridge University Press, 1996.

VILLARES, Ramón y BAHAMONDE, Ángel, *El mundo contemporáneo. Siglos XIX y XX*. Madrid, Taurus, 2001.

ZORGBIBE, Charles, *Historia de las relaciones internacionales* (2 vols). Madrid, Alianza, 1997.

## g.2 Bibliografía complementaria

ALONSO, Rogelio, *Irlanda del Norte. Una historia de guerra y la búsqueda de la paz*. Madrid, Editorial Complutense, 2001.

CHARLOT, Monica y MARX, Roland (dirs.), *Londres, 1851-1901. La era victoriana o el triunfo de las desigualdades*. Madrid, Alianza, 1993.

FERGUSON, Niall, *El imperio británico. Cómo Gran Bretaña forjó el orden mundial*. Barcelona, Debate, 2005.

MORENO, Luis, *Escocia, nación y razón*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1995.

SEPÚLVEDA, Isidro, *Gibraltar. La razón y la fuerza*. Madrid, Alianza, 2004.

## g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

## h. Recursos necesarios

Campus virtual.

## i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1	Semanas 1 – 10 (1 h. semanal)

## 5. Métodos docentes y principios metodológicos

Tal y como aparece reflejado en los diferentes bloques de contenido, los métodos docentes aplicados en esta asignatura son los siguientes:

1. **Lección magistral participativa:** para la presentación en el aula de los conceptos lingüísticos básicos en relación con la práctica de la Traducción directa.
2. **Aprendizaje cooperativo,** mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.





3. **Método de proyectos** (dirigidos o tutelados no presenciales).
4. **Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas:** vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas.
5. **Autoevaluación y evaluación entre iguales del aprendizaje.**

## 6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES o PRESENCIALES A DISTANCIA <sup>(1)</sup>	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teóricas (grupo T)	21	Estudio y trabajo autónomo individual	45
Clases prácticas de aula (grupo L)	39	Estudio y trabajo autónomo grupal (cooperativo)	45
Total presencial	<b>60</b>	Total no presencial	<b>90</b>
TOTAL presencial + no presencial			<b>150</b>

(1) Actividad presencial a distancia es cuando un grupo sigue una videoconferencia de forma síncrona a la clase impartida por el profesor.

## 7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Prueba inicial	-	Prueba diagnóstica orientativa que servirá a los docentes y el alumno como punto de partida, pero no tendrá peso en la calificación sumativa final.
Proyecto de traducción grupal no presencial	20 %	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.
Bloque 4: El Reino Unido en el mundo contemporáneo.	15 %	La evaluación de este Bloque se realizará según lo indicado en el apartado f del mismo. El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.
Taller de traducción individual	20 %	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA



		El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.
Trabajo individual no presencial (traducciones para los diferentes bloques temáticos)	5 %	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.
Prueba global final	40 %	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.  Será obligatorio aprobar (mínimo 5/10) la prueba global final para aplicar los porcentajes previamente detallados y superar la asignatura.

#### CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:**
  - Los estudiantes tendrán que entregar en tiempo y forma TODAS LAS TAREAS DE APRENDIZAJE detalladas en la tabla precedente (v. Sistema y características de evaluación). Además, tendrán que obtener una **calificación mínima de 5/10** en la Prueba Global Final para que se apliquen los porcentajes establecidos en el marco de la evaluación formativa y sumativa (v. tabla de Sistema y características de la evaluación).
  - En los contenidos del Bloque 4 se valorará:
    - Capacidad para pensar y analizar críticamente y para expresar con corrección –de forma escrita y oral- las ideas.
    - Comprensión y utilización de conceptos y términos que forman parte de la cultura y la sociedad del ámbito de la lengua A y de la Lengua B.
- **Convocatoria extraordinaria:**
  - Los estudiantes tendrán que entregar en tiempo y forma TODAS LAS TAREAS DE APRENDIZAJE detalladas en la tabla precedente (v. Sistema y características de evaluación). Además, tendrán que obtener una **calificación mínima de 5/10** en la Prueba Global Final para que se apliquen los porcentajes establecidos en el marco de la evaluación formativa y sumativa (v. tabla de Sistema y características de la evaluación).

## 8. Consideraciones finales

Esta asignatura contará con un curso dentro del Campus Virtual de la Universidad de Valladolid, donde el alumno encontrará los materiales de la asignatura que los docentes consideren importantes y será requisito imprescindible, para su seguimiento, el acceso continuado al mismo, con el fin de seguir adecuadamente el desarrollo de la asignatura y las actividades requeridas por los docentes.

A su vez, sería conveniente destacar que la siguiente Guía docente tiene un carácter orientativo y que podría sufrir ciertas modificaciones (principalmente en lo que tiene que ver con la temporalización) dependiendo de cómo se vaya desarrollando la asignatura y del ritmo de aprendizaje de los estudiantes.



Por último, indicar que, aunque por economía del lenguaje no se haga en cada caso desdoblamiento de género, todas las denominaciones que en esta Guía docente se efectúan en masculino, se entienden referidas también indistintamente al género femenino.

